

*Жунушова К.К.***ДИПЛОМАТИЯЛЫК ТЕРМИНДЕРДИН МАЗМУНУ ЖАНА
АЛАРДЫ КЫРГЫЗ ТИЛИНЕ КОТОРУУ ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ***Жунушова К.К.***СОДЕРЖАНИЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК***K.K. Zhunushova***THE CONTENT OF DIPLOMATIC TERMS AND FEATURES
OF THEIR TRANSLATION INTO THE KYRGYZ LANGUAGE**

УДК: 811.161.1

Бул макалада дипломатиялык терминдерди кыргыз тилине которуунун өзгөчөлүктөрү каралат да, дипломатиялык терминдерге салыштырмалуу талдоо жүргүзүлөт. Дипломатиялык тилдин өзгөчөлүгү лексикалык көз караштан талданат. Автор дипломатиялык тилде сүйлөө дипломаттардын эл аралык мамилелерине таасир этүүчү маанилүү функцияны аткарат деп эсептейт. Демек, дипломатиялык терминдер тилдин ишкердик бөлүгү болгондуктан, эл аралык мамилелерде, саясий, маданий, экономикалык жана социалдык тармактарда колдонулат. Ошентип, дипломатиянын лексикасы эл аралык дипломатиялык түшүнүктөрдү, категорияларды жана терминологияны, ошондой эле эл аралык укуктун терминологияларын кеңири колдонуу менен мүнөздөлөт. Жүргүзүлгөн изилдөөлөр мындан ары дипломатиялык документтерди түзүү, дипломатиялык тилди өнүктүрүү маселелерине көңүл бурууга мүмкүндүк берет, анткени дипломаттык тилде сүйлөө чеберчилигинин социалдык мааниси, мамлекеттер аралык мамилелерге мүмкүнчүлүк берет.

Негизги сөздөр: дипломатия, дипломатиялык тил, дипломатиялык термин, тилдин түп нускасы, эл аралык кат алышуу, стилистикалык өзгөчөлүк, башка тилден алынган сөздөр.

В данной статье рассматриваются особенности перевода дипломатических терминов на кыргызский язык. Проводится сравнительный анализ дипломатических терминов. Анализируется специфика дипломатического языка, с точки зрения лексической особенности. Автор считает что, дипломатическая речь выполняет важную функцию, затрагивая международные отношения людей. Так дипломатические термины, являясь разновидностью деловой частью языка, используются в международных связях, политической, культурной, экономической и социальной областях. Как известно, дипломатический стиль отличается меньшей стилистической замкнутостью. Так лексика дипломатии характеризуется широким использованием международных дипломатических понятий, категорий и терминологий, а также терминологий международного права. Проведенное исследование позволяет в дальнейшем

акцентировать внимание на вопросах составления дипломатических документов, развитие дипломатического языка, т.к. речевое мастерство имеет общественную значимость, выход на межгосударственные связи.

Ключевые слова: дипломатия, дипломатический язык, дипломатический термин, исходной язык, международная переписка, стилистическая особенность, заимствованные слова.

This article deals with the features of the translation of diplomatic terms into the Kyrgyz language, moreover, a comparative analysis of diplomatic terms is carried out. The specificity of the diplomatic language is analyzed from the lexical point of view. The author believes that diplomatic speech fulfills an important function, affecting the international relations of people. So diplomatic terms as a part of the language, are used in international relations, political, cultural, economic and social fields. As it is known, the diplomatic style is less stylistic. Thus, the vocabulary of diplomacy is characterized by the wide use of international diplomatic concepts, categories and terminologies, as well as terminologies of international law. The research carried out allows us to further focus on the issues of drafting diplomatic documents, the development of the diplomatic language, as the speech skills are important, it is an access to interstate relations.

Key words: diplomacy, diplomatic language, diplomatic term, source language, international correspondence, stylistic feature, borrowed words.

Дипломатия является искусством мирного разрешения международных вопросов, противоречий и разногласий. Язык дипломатии – это специфический набор выражений и терминов, которые используются для понимания разных идей и концепций. Следует сказать что, прежде всего, это язык официальных дипломатических отношений и международных соглашений и стандартов. Стало быть, это совокупность набора определенных терминов, словосочетаний и понятий, которые образуют нормативный словарь института дипломатии.

В своей книге «Методы дипломатии» У. Вильднер пишет: «Дипломатический язык – это, прежде всего глубинная концепция, и в тоже время предельно прост, понятен и лаконичен» [1]. Таким образом, дипломатический язык предельно точен и понятен всем сторонам дипломатических взаимоотношений. В современных условиях, когда языки мира быстрыми темпами заимствуются, друг у друга новые термины актуальным становится изучения специфики перевода дипломатических терминов на кыргызский язык. Самое главное требование в процессе дипломатических переговоров – это дальновидность, красноречие, точность. Представители дипломатического корпуса постоянно посещают международные совещания и переговоры, участвуют в официальных встречах, церемониях, а также всевозможных международных мероприятиях.

В данной статье, мы хотели бы анализировать процесс составления дипломатических документов, переписки и работы с ними. Так, дипломатическая переписка – это, специфическая работа, которая требует от личности дипломата четко и концептуально донести цели и задачи государства во внешней и международной политике. Следует сказать, что, в международной практике широко используются следующие виды дипломатической переписки: личная нота; вербальная нота; памятная записка; меморандум.

«Личная нота пишется от первого лица и начинается с адреса, заканчивается вежливой формулой (комплиментом) и подписывается» [2]. К примеру: такой документ, как правило, направляется конкретному человеку и автором заполняется от имени первого лица, следовательно, в конце им подписывается. Личные ноты всегда посвящены важным актуальным проблемам и преследуют цели заострить персональное внимание адресата поднятому значимому вопросу. Такие дипломатические личные ноты адресуются послам, руководителям государств, политическим деятелям, министрам и руководителям высокопоставленных отдельных ведомств страны пребывания, а также коллегам по дипломатическому корпусу.

Далее, вербальная нота - дипломатический документ, заполняемый от третьего лица. «Вербальная нота - самый распространенный документ в дипломатической переписке» [3]. Так, очень широко применяется в дипломатической переписке вербальная нота. Вербальная нота как документ заполняется без какой-либо подписи, следовательно, не подписывается официальным лицом и не заверяется печатью. В вербальной ноте затрагивается самый широкий

спектр вопросов от вопросов согласия до выражения возражения. В практике дипломатической работы, когда речь заходит о ноте, как правило, имеют в виду вербальную ноту. Это документ как выше отметили первоначально устно выраженный в личной встрече с собеседником, а впоследствии изложенный в письме. Это делается для того чтобы суть устно выраженной идеи не потеряла первоначальной формы и не было искажена и забыта. Отсюда и слово вербальный, то есть сказанный вслух. В дипломатической практике послы, посещающие министерства иностранных дел Кыргызской Республики по актуальному вопросу приносят с собой вербальную ноту и вручают ее своему собеседнику. На сегодня вербальная нота используется и как самостоятельный инструмент постоянного общения без проведения какой-либо встречи. Для раскрытия содержания статьи мы должны раскрыть суть еще таких дипломатических понятий как: памятная записка и меморандум. «Памятная записка (notice) - что в переводе на русский язык означает краткое изложение устного сообщения.

Оно оставляется собеседнику в конце беседы с целью дать ему возможность легче восстановить в памяти фактическую сторону предмета сообщения, приведённые названия или цифры и т. п. Памятная записка не подписывается, не содержит обращения и трафаретных формул вежливости, составляется на листах чистой бумаги без бланка и печати. Таким образом, данный дипломатический документ служит напоминанием о ноте» [4]. Так работник, участвующий в переговорах, заблаговременно готовит записку, в нем подробно излагается суть вопроса и личное обоснование. Бывает, ваш собеседник по организации переговорных процессов может и сам попросить отправить ему записку по тем вопросам, которые имели место быть на переговорах. А также в записке должны быть вопросы, которые имеют разногласия у сторон. В памятной записке под текстом в левом нижнем углу ставится место, подготовки документа, (город) и дата отправления.

Следующий документ, суть которого хотели бы раскрыть в рамках данной статьи – это Меморандум. Он представляет собой отдельный документ и может быть прикреплен к записке. Особенность меморандума в том, что в нем подробно описывается вопрос, как практически, так и юридически. Дипломатическая переписка должна быть вежливой и точной, и следует воздерживаться от клеветнических замечаний в дипломатическом документе.

Таким образом, дипломатические документы - это официальные документы, которые отражают

позицию государства по тому или иному вопросу и играют очень важную роль во внешней политике, поэтому подготовка дипломатических документов требует определенной подготовки, опыта и профессионализма. Что касается специфики дипломатического языка, то необходимо особо отметить его лексические особенности. Так лексика дипломатии характеризуется широким использованием международных дипломатических понятий, категорий и терминологий, а также терминологий международного права. Например: консул, конвенция, атташе, демарш, коммюнике активно используются дипломатические термины, такие как *persona non grata*, *status quo*, *pravo veto* на латыни, также активно используются такие слова, как посольство, посол, советник, (элчилик, элчи, кеңешчи) на кыргызском языке. Дипломатические тексты в определенной степени отличаются использованием стилистических выражений, относящихся только к дипломатии. Например: протокол - совокупность общепринятых правил международного общения сторон - государства, участники, участвующие в переговорах.

В дипломатических документах наиболее удобными формами обращения служат следующие примеры «Уважаемый господин президент», «Уважаемый господин Смирнов», «Уважаемый господин посол» или «Уважаемый господин посланник». Комплементарная лексика - официальная протокольная формула дипломатической вежливости, в которой используется следующая конструкция. Имею честь сообщить (например: имею честь направить, просить, сообщить и др.). Например: позвольте любезно направить, поздравить и т. п.). Большинство формул официальных протоколов имеют международный стандарт. Искусство комплимента особенно актуально и важно на дипломатическом языке. Комплименты, восхищение - все это способы укрепить международные отношения. Например: Ваше личное участие укрепит дипломатическое сотрудничество между нашими народами. Еще одна стилистическая особенность дипломатических документов состоит в постоянном использовании следующих слов: прославлять, доверие, уверенность, успех, развитие, процветание, дружба, братство, взаимодействие, отношение, партнерство, удовлетворение и так далее. Например: Надеюсь, что наши отношения будут развиваться на благо наших народов, и от имени своего народа желаю успехов в вашей государственной работе, процветания братскому Казахскому народу. В частности, с ростом и развитием международных отношений в кыргызском языке стали появляться новые слова,

выражения и термины. Этот процесс начал продвигаться вперед, особенно после обретения независимости. Многие политические, дипломатические термины и слова были заимствованы из иностранных языков и приумножены за счет использования внутренних языковых ресурсов. Таким образом, с конца 90-х годов двадцатого столетия начался новый этап в развитии кыргызской дипломатии. Новые дипломатические, политические термины и новые концепции начали использоваться в литературном языке благодаря использованию внешних источников, прямого перевода или принятия с иностранных языков. В список внешнеполитической и дипломатической лексики кыргызского языка добавлены следующие слова, фразы и термины: личная нота, устная нота, коммюнике, меморандум, декларация, дипломат, консул, виза, квота, консул, атташе, конвенция, палата, валюта, вексель, эмигрант, иммигрант, экстрадиция, персона грата, персона нон грата и т.д. В отдельных случаях при переводе на кыргызский язык вышеизложенные термины теряют смысл и искажаются, поэтому, как новые дипломатические термины из иностранных языков, они широко используются в дипломатии без перевода.

Персона грата – доверие дипломату, *persona grata* на латыни переводится “каалаган жак”. Персона нон грата – недоверие дипломату, кому следует покинуть страну возвращения, *persona non grata* переводится “ылайыксыз, жагымсыз адам”. Данный термин происходит с дипломатического права и означает что въезд или прибытие конкретного представителя дипломатического корпуса, политика является нежелательным для государства принимающей страны. Объявление дипломата, политика персоной нон грата – это итог недружественного отношения к государству пребывания, нарушения национальной чести и достоинства, нарушение международного права, неподобающее поведение политика или дипломата и при этом принимающее государство может и не объяснять мотивы данного решения. Основной принцип, согласно которому ни одно независимое государство не должно испытывать неудобства в сфере дипломатических отношений из-за лиц, чье поведение или взгляды для него неприемлемы, существовал с самого раннего периода истории дипломатической практики. Данный принцип, является безусловным и на сегодня закреплён в Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года (статья 9) и Венской конвенции о консульских сношениях 1963 года (статья 23) [5]. Так применительно конкретного дипломата, политика или его члена семьи наложить такой

запрет со стороны принимающего государства существуют соответствующие причины или подозрения в совершении противоправных с точки зрения международного права, политического характера, в шпионаже, диверсии нарушения протокола. Принимающая страна самостоятельно может не объяснять, вопросы снятия запрета на въезд. В случае с дипломатическим представителем то аккредитуемое его государство должно немедленно заменить другим работником. Когда речь идет о международном конфликте то, все участники дипломатической миссии могут признаться нежелательными персонами, и быть отосланы из страны. Например: Резонансное «дело Скрипаля». Статус нон грата был наложен на всю российскую дипломатическую миссию, из 60 представителей. Понятно, что они никаким образом не были причастны к тому, что творилось в Лондоне.

Литература:

1. Баландина Л.А. Язык дипломатии: традиции и современность//<http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw1>
2. Личная нота//Большой юридический словарь. - М.: Инфр М., Сухарев А. Я., Крутских В.Е., Сухарева А.Я. 2003. (найти стп) <http://law.niv.ru/doc/dictionary/big-legal/fc/slovar-205-4.htm#zag-4045>[Электронный ресурс, время использования 29.04.2020].
3. Кожетева А.С. Языковая объективация адресанта и адресата в дипломатическом дискурсе // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.teoria-practica.ru/1-2012/philology/kozheteva.pdf>
4. Памятная записка //Дипломатический словарь. Редакционный комитет Бахрушин С.В., Вышинский А.Я., и др - Москва: Гос. изд-во полит. лит., [https:// dic.academic. ru/dic.nsf/dic diplomatic/930](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_diplomatic/930) [Электронный ресурс, время использования 29.04.2020].
5. Венская конвенция о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года (заключена в г. Вене 24.04.1963) [https:// sudact.ru/law/venskaia-konventsia-o-konsulskikh-snosheniakh-zakliuchena-v/](https://sudact.ru/law/venskaia-konventsia-o-konsulskikh-snosheniakh-zakliuchena-v/)[Электронный ресурс, время использования 29.04.2020].